

英文IRレポート簡易診断

サンプル株式会社 御中

「統合報告書 英語版」 英文品質診断結果

診断日: 2026年09月10日 / 診断対象: 公開済み英語版(993語を分析) / 発行: 株式会社トランスコネクト

英文の自然さ(直訳度)

2.2 / 5.0

明瞭性(読みやすさ)

2.5 / 5.0

投資家への情報伝達力

2.8 / 5.0

本書はAIによる簡易診断(自動生成)です。フル診断では当社の専門翻訳者・レビューアによる人手検証が加わります。

評価方法: 文の長さ・表現の使われ方などを数値化する定量分析と、当社評価基準表に基づくAI審査の二重評価。

ネイティブ水準との距離

海外機関投資家が日常的に読む米国大手企業のネイティブ執筆文書を基準(5.0側)とした比較



参照群: 米国大手企業のネイティブ執筆文書3件、日本大手企業(GPIF「優れた統合報告書」選定・国際アワード受賞クラス)の英語版5件。当社参照コーパスは継続拡充中です

直訳調マーカー密度(1万語あたり)

211.5

ネイティブ平均 24.0 / ネイティブ平均の約8.8倍

平均文長(語)

19.1

ネイティブ平均 20.4

読みやすさ(Flesch)

36.9

ネイティブ平均 45.3

頻出する直訳調表現: enhance(3回)、initiatives(2回)、enhancement(2回)、contribute to(2回)、with regard to(2回)

改善のご提案 1/3

改善ポイント: 直訳調 | 貴社の公開英文はすでに多くの情報を丁寧に伝えていらっしゃいます。そのうえで、海外機関投資家にさらに伝わりやすくするための書き換え例をご紹介します。

現行の英文(抜粋)

We recognize that it is important to enhance the resilience of our supply chain, and we will implement further measures.

書き換え例

Supply-chain resilience remains a priority: we will keep reducing single-source dependencies, already down from 18% to 12% this year.

単一調達比率の改善(18%→12%)という優れた実績データをお持ちです。「We recognize that it is important to」の型は結論を遠回しにするため、実績数値を文の主役に据えると、リスク管理の実効性がより説得力をもって伝わります。

改善のご提案 2/3

改善ポイント: 直訳調

現行の英文(抜粋)

It is expected that these initiatives will contribute to the enhancement of our corporate value over the medium to long term.

書き換え例

We expect these programs to build corporate value over the medium to long term.

削減実績9.8%や女性管理職比率の現状値など、具体的な数値が示されている点は投資家への良い訴求点です。一方で「It is expected that」「contribute to the enhancement of」といった間接的な言い回しが文の力を弱めているため、主語を明確にした能動的な表現にすると、取り組みの本気度がより伝わります。

改善のご提案 3/3

改善ポイント: 直訳調

現行の英文(抜粋)

We aim to contribute to the realization of a prosperous society by providing products that meet the needs of customers around the world.

書き換え例

We aim to help build a prosperous society through products that meet customer needs worldwide.

創業年・工場数・顧客基盤など自社の強みが具体的に示された良い導入部です。「contribute to the realization of」は日本語の「実現に貢献する」の直訳として海外投資家には冗長に響くため、より直接的な動詞に置き換えると英文が引き締まります。

次のステップのご提案

1

フル診断

全文を対象に日本語原文との照合(誤訳・訳抜け・数値一致)まで実施。AIの分析結果を当社の専門翻訳者・レビューアが検証したうえでご報告します。

2

英文改訂(リライト)

診断で特定した課題箇所を、海外機関投資家に伝わる英文へ改訂します。

3

組版後チェック(AI+人手LSO)

統合報告書の最終組版PDFに対する言語チェック。AI一次チェックと人手検証の二段構えで、数値照合・訳抜け・図表内テキストまで確認します。

本診断について: 本診断は公開されている英語版のみを対象としたAIによる簡易診断であり、対象文書からサンプリングしたパッセージの自動評価(定量指標+当社基準表に基づくAI審査)に基づきます。日本語原文との照合および当社専門翻訳者・レビューアによる人手検証は本簡易診断には含まれず、フル診断にて提供します。書き換え例のうち角括弧〔 〕内はプレースホルダーであり、実数値は貴社にてご確認ください。スコアは当社参照コーパスとの相対評価です。本診断書の無断転載はご遠慮ください。